

台灣話 ê 天兵天將：Peh-ōe-jī

介紹國立台灣文學館館藏 Peh-ōe-jī 文物

◎Chiu Tēng-pang (國立台灣文學館助理研究員)

Peh-ōe-jī 是台灣經歷19世紀來 hiah 複雜 ê 世界殖民史、在地文學史 ê 重要見證。Chit 套 kō La-teng (拉丁) 字母書寫當地語言 ê 文字系統，tī 1865年 hō 英國長老教會 ê 宣教師馬雅各 (James Laidlaw Maxwell) 引進入來台灣，liáu, 1875年起巴克禮 (Thomas Barclay) 牧師 tī 台灣 mī-nōa chhui-sak, kàu 1885年 i 創立用 Peh-ōe-jī 書寫 ê 機關刊物 *TÁI-OÂN-HŪ-SIÁ^N KÁU-HŌE-PŌ* (《台灣府城教會報》) liáu-āu, ták-ê chiah khah 普遍使用 Peh-ōe-jī。

Chhim-thâu, Peh-ōe-jī kan-na tī 基督教會 ê 信徒--lin leh 流通, 用來寫聖經、聖詩、報紙、雜誌, só-ti, 產生 bē-chió Peh-ōe-jī ê 文學

作品。Lóh-bóe koh hōng 傳播去教會外口, 1923年台灣文化協會決議 beh 展大 chhui-sak, hit 時蔡培火 koh 創立台灣 Peh-ōe-jī 研究會, koh 霧峰林獻堂家族 ê 大力 chhui-sak, hō Peh-ōe-jī ê 影響進入世俗大眾。Kàu chia, 台灣人已經 kā Peh-ōe-jī 在地化, koh 利用 i ê 優點引進科學、文明 ê 新知識, kā 台灣 kap 國際接做伙, khui-hong 一般人用 ka-tī ê 語言自由書寫 ê 知識民主化 ê 歷程, kàu-taⁿ Peh-ōe-jī iáu 是台語文學作家主要 ê 書寫文字。

Hiān-chhū-sī, 大部分 ê Peh-ōe-jī 文獻 lóng tī lán 台灣, chiaⁿ-chò 台灣珍貴 ê 文化資產。Ah Peh-ōe-jī 文獻大部分 lóng 收 tī 國立台灣

文學館, chia 館藏 ê Peh-ōe-jī 文學 kiau 相關 ê 文物, 年代 siōng 早 ê 是1926年, siōng-òⁿ ê 是1977年, 是文學館 tī 2001年起 kō 3、4 冬 chiah 收集整理 hó-sè, 文物 ê 類型有: 圖書、期刊、手稿、phoe 信。Ê-té lán tiòh 來 kā ták-ê 介紹 chiah-ê 文物。



基督教文書

包含聖經、聖詩、佈道集、主日學教材、故事、教會典禮、兒童講道集、期刊等。

早期 ê 基督教文書 choân-lóng ùi 英文翻譯做漢文, chiah-koh ùi 漢文翻譯做 Peh-ōe-jī, chhin-chhiūⁿ 德國宣教師 Hoa Chi-an (花之安, Ernst Faber) tī 1879年 t ù, 1930年台南新樓書房出版 ê *BĒNG-SIM-TŌ* (《明心圖》)。Koh chhiūⁿ 何希仁牧師 tī 1913年, ùi 漢文翻譯做 Peh-ōe-jī ê *Pit Siâ Kui Chèng* (《關邪歸正》), kiau 1914年聚珍堂出版 ê *BIĀU-CHIOK BŪN-TAP* (《廟祝問答》)。Chit 類 ê 文書主要 the'h 來做佈道 ê lō-ēng。

Liah-gōa, mā 有 kúi-nā 本 kā 中國古典經文註解做台語 Peh-ōe-jī ê 冊, chhiūⁿ 1916年閩南聖教書局發售, 廈門萃經堂代印 ê *LĪ-LŌ* (《離婁》), 冊名是 ùi 「孟

子曰：離婁之明公輸子之巧」來 ê · kui 本冊 lóng 是 kā 孟子 ê 言論 ùi 文言文翻譯做白話，chiah-koh kā 註解。Koh-ū 劉青雲 tù · 昭和 16 年出版 ê *Tāi-ha'k Cheng-siông* (《大學精詳》) · chit 本冊有音讀、註釋、和譯、福譯 · i seng kā 漢字注文音 · chiah-koh 做中文、日文、台語文三種註釋。

Kap 兒童有 khan-khāp ê 教材有 1959 年台灣宣道社出版 ê *PEH-ŌE-JĪ THOK-PŪN* (《白話字讀本》) · chit 本冊 kō 簡單 ê Pe'h-ōe-jī 來編寫適合兒童閱讀 ê 教材 · 內容包含 o-ló 台灣地理 ê 歌頌 kap 台灣諺語 kiau 孟母三遷 ê 故事。Koh 有 1955 年教會公報社出版 · 羅福生姑娘 (Miss Ruth Nowack) 編輯 · 翻譯做台語 ê *SAN-KAP BAT JĪ BAT TŌ-LÍ* (《共同識字識道理》) · hām 1960 年陳光輝 tù ê *JĪ-TŌNG KÁNG-TŌ CHIP* (《兒童講道集》) · lóng 是針對兒童信仰教育 ê 教材。台灣文學館典藏的 Pe'h-ōe-jī 史料 siōng chē ê 是期刊 · lāi-té · 嘉義宣道社 tī 1950 年代發行 ê 刊物數量 khah chiâu-chn̄g。主要 ê 刊物有：1954 年 6 月創刊 ê *Oa'h-miā ê Bí-niū* (《活命的米糧》) · 1958 年 3 月創刊 ê *Ka-têng ê Pêng-iú* (《家庭的朋友》) · 1957 年 11 月創刊 ê *KI-TOK-KÀU KÀU-IOK* (《基督教教育》) · kap 1960 年 1 月創刊 ê *Lú-soan Goeh-khan* (《女宣月刊》) 等 · chiah-ê 刊物 khioh-khí 提供信徒 tī 信仰生活 téng-thâu ê 幫贊 lia'h-gōa · mā 對家庭經營、身體保健提供實用 te'k ê 教導。另外 · iā 典藏 1977 年 5 月創刊 ê 戰後台語文學運動重要刊物 *TĀI-OĀN GÚ-BŪN GOEH-PÒ* (《台灣語文月報》)。

語言類 ê 文書

語言類 ê 文書主要是字典、語言教材 hām 課本。

Chit 批 Pe'h-ōe-jī 文物 lāi-té · 字典有 1933 年出版 · 甘為霖 (William Campbell) tù ê 《廈門音新字典》。教材 chit-pêng 有 1930 年 tī 廈門鼓浪嶼出版 · H.P. De Pree kiau K.G. Chiu 做伙編輯 ê 廈門話教材 *Lessons in the Amoy Vernacular*。廈門話 ê 羅馬字 m̄-nā ē-tàng 記錄廈門話 · mā ē-tàng 簡單了解漳州人 hām 泉州人 ê 語言 · chiah 來制定 chit 本語言教材。Kui 本冊 lóng-chóng 有 40 課 · 分別 ùi 「宗教」、「教育」、「音樂」、「商業」、「公務 hām 政治用語」、「家務」、「地理」、「專有名詞」chia-ê 領域 ê 辭彙來做英文 kap Pe'h-ōe-jī ê 對照 · koh 制定索引。Chit 本冊對早期閩南話辭彙 ê 比較研究有重要 ê 參考價值。

基督教文書

包含聖經、聖詩、佈道集、主日學教材、故事、教會典禮、兒童講道集、期刊等。

早期 ê 基督教文書 choân-lóng ùi 英文翻譯做漢文, chiah-koh ùi 漢文翻譯做 Pêh-ōe-jī, chhin-chhiū³ 德國宣教師 Hoa Chi-an (花之安, Ernst Faber) tī 1879 年 tū, 1930 年台南新樓書房出版 ê BÊNG-SIM-TÔ (《明心圖》)。Koh chhiū³ 何希仁牧師 tī 1913 年, ùi 漢文翻譯做 Pêh-ōe-jī ê Pit Siā Kui Chêng (《關邪歸正》), kiau 1914 年聚珍堂出版 ê BIĀU-CHIOK BŪN-TAP (《廟祝問答》)。Chit 類 ê 文書主要 thêh 來做佈道 ê lō-ēng。

Liáh-gōa, mā 有 kúi-nā 本 ká 中國古典經文註解做台語 Pêh-ōe-jī ê 冊, chhiū³ 1916 年閩南聖教書局發售, 廈門萃經堂代印 ê LĪ-LŌ (《離婁》), 冊名是 ùi 「孟子曰: 離婁之明公輸子之巧」來 ê, kui 本冊 lóng 是 ká 孟子 ê 言論 ùi 文言文翻譯做白話, chiah-koh ká 註解。Koh-ū 劉青雲 tū, 昭和 16 年出版 ê Tāi-hák Cheng-siōng (《大學精詳》), chit 本冊有音讀、註釋、和譯、福譯, i seng ká 漢字注文音, chiah-koh 做中文、日文、台語文三種註釋。

Kap 兒童有 khan-kháp ê 教材有 1959 年台灣宣道社出版 ê PÊH-ŌE-JĪ THÒK-PŪN (《白話字讀本》), chit 本冊 kō 簡單 ê Pêh-ōe-jī 來編寫適合兒童閱讀 ê 教材, 內容包含 o-ló 台灣地理 ê 歌頌 kap 台灣諺語 kiau 孟母三遷 ê

故事。Koh 有 1955 年教會公報社出版, 羅福生姑娘 (Miss Ruth Nowack) 編輯, 翻譯做台語 ê SA^N-KAPBAT JĪ BATTŌ-LĪ (《共同識字識道理》), hām 1960 年陳光輝 tū ê JĪ-TONG KÁNG-TŌ CHĪP (《兒童講道集》), lóng 是針對兒童信仰教育 ê 教材。

台灣文學館典藏的 Pêh-ōe-jī 史料 siōng chē ê 是期刊, lâi-té, 嘉義宣道社 tī 1950 年代發行 ê 刊物數量 khah chiâu-chhūg。主要 ê 刊物有: 1954 年 6 月創刊 ê Oah-miā ê BĪ-niū (《活命的米糧》)、1958 年 3 月創刊 ê Ka-têng ê Pêng-iū (《家庭的朋友》)、1957 年 11 月創刊 ê KI-TOK-KÁU KÁU-IŌK (《基督教教育》), kap 1960 年 1 月創刊 ê Lú-scan Goeh-khan (《女宣月刊》) 等, chiah-ê 刊物 khioh-khi 提供信徒 tī 信仰生活 téng-thâu ê 幫贊 liáh-gōa, mā 對家庭經營、身體保健提供實用 tèk ê 教導。另外, iá 典藏 1977 年 5 月創刊 ê 戰後台語文學運動重要刊物 TĀI-OĀN GŪ-BŪN GOĒH-PŌ (《台灣語文月報》)。



語言類 ê 文書



語言類 ê 文書主要是字典、語言教材 hām 課本。

Chit 批 Pêh-ōe-jī 文物 lâi-té, 字典有 1933 年出版, 甘為霖 (William Campbell) tū ê 《廈門音新字典》。教材 chit-pêng 有 1930 年 tī 廈門鼓浪嶼出版, H.P. De Pree kiau K.G. Chiu 做伙編輯 ê 廈門話教材 Lessons in the Amoy Vernacular。廈門話 ê 羅馬字 m-nā ē-tàng 記錄廈門話, mā ē-tàng 簡單了解漳州人 hām 泉州人 ê 語言, chiah 來制定 chit 本語言教材。Kui 本冊 lóng-chóng 有 40 課, 分別 ùi 「宗教」、「教育」、「音樂」、「商業」、「公務 hām 政治用語」、「家務」、「地理」、「專有名詞」chia-ê 領域 ê 辭彙來做英文 kap Pêh-ōe-jī ê 對照, koh 制定索引。Chit 本冊對早期閩南話辭彙 ê 比較研究有重要 ê 參考價值。

文學作品

包含傳記、劇本、小說、散文 kap 翻譯文學。

文學作品 lâi-té, 頭一項 beh 介紹 1925 年出版, chit-chūn 已經 hōng 列入國家重要古物, 蔡培火所 tú ê CHAP-HĀNG KOÁN-KIĀN (《十項管見》), 內容主要欲啟發台灣人意識, kap 新文明 ê 輸入、大眾文化 ê 提升, i 「台灣是台灣人 ê 台灣」ê 主張, 是台灣民族運動-lìn 極重要 ê 中心思想。Koh i ê 論述有 chiân 先進 ê 人生觀、社會觀 kiau 文明觀, 對台灣人 kap 台灣 ê 特殊性有全面 koh 深入 ê 論述, ē-tàng 表現台灣 ê 族群 kap 文化特色。

Koh-ū 廉德烈 (A.B. Nielson) hām Tân lân-lêng ká 1927 年出版, 英國楊格非 (Griffith John) 原 tú ê THIAN-LŌ CHÍ-BÊNG (《天路指明》), ùi 漢文翻譯做

台語 Pe'h-ōe-jī ê 作品。Chit 批文物 lâi-té 年代 siōng 早 ê 文學是 Hagu Ter-Phin e Siaur-soat (廈語短篇小說) ， chit 本冊是鼓浪嶼「廈語社」tī 1924 年出版 ê ， 內面刊 nn̄g 篇文學作品：一篇是露西亞詩人 Eroshenko ê 作品 ê 翻譯 *GÓA HAK-HĀU SENG- OAH É CHIT TOĀN-PHIÀN* (《我學校生活的一段片》) ， 另外一篇是 Tiun Chò-eng 所 tù ê *CHIH NIIU CHU SUTT* (《錢娘自述》) 。

Kàu kah 戰後初期，文學作品有台灣教會公報社 tī 1949 年出版，kā 班揚 (John Bunyan) 原作翻譯做 Pe'h-ōe-jī ê *THIAN-LŌ' LEK-THĒNG* (《天路歷程》) 。 Koh 有台灣宣道社 tī 1956 年出版 ê *TIAN-LŌ' CHÍ-LĀM* (《天路指南》) kiau 台灣宣道社 tī 1955 年出版，G.M.Alexander 原作，王守勇翻譯 ê *JIT CHHUT TĪ SO-KEK-LĀN* (《日出蘇格蘭》) ， chiah-ê 歐洲基督教文學經典作品 ê 台語 Pe'h-ōe-jī 版本。

傳記 chit-pêng 有台灣宣道社 tī 1955 年出版，楊石麟編譯 ê *BÚ-TÌ É TOĀN-KÌ* (《武知的傳記》) 。 Koh 有蘇造榮 tù，賴仁聲翻譯，1960 年台灣宣道社出版，內容 leh 介紹中國宣教師宋尚節博士一生 ê 事蹟 ê *SIŌNG-TÈ É LŌ'-POK SŌNG SIŌNG-CHIAT PHOK-SŪ* (《上帝的奴僕宋尚節博士》) 。

劇本 chit-pêng 有 kō 聖經故事做底去改編 ê *SÈNG-KEK* (聖劇) 第三集，作者是黃懷恩，chit 本作品 lâi-té 有〈浪子回頭〉kap〈刺中花〉hit 兩齣戲 ê 劇本，1958 年出版。Liah-gōa，koh 有林茂生 tú，1925 年台南新樓書房出版 ê *LŌ'-TEK KÁI-KÀU Le'k-sú Hì* (《路德改教歷史戲》) 。

小說 chit-thâu 有出版 siōng-chē Pe'h-ōe-jī 小說 ê 作家 Lōa Jîn-seng (賴仁聲) ê 作品：*THIÀN LÍ IÂN KUÈ THONG SÈ-KAN* (《疼你贏過通世間》) 。 Che 是 1955 年台灣宣道社出版，lâi-té 有 5 篇短篇小說，頭一篇是 Éng-oán Tī-teh Jī-chhiáⁿ Ch òe Úi-tāi-ê，chit 篇 ê 內容是 leh 批判 hiàng-sī ê 少年人，講 in kā 戀愛看做是 kià n-siàu ê 保守 ê 愛情觀；第二篇號做 Hiap-le'k Hōng-hiàn，內容是 leh khau-sé 宗教信仰 ê 人虛假 ê 虔誠表象；koh 來 chit 篇是：M-sī Siáu-soat，i ê 主題 leh 敘述不幸淪落煙花界 ê 弱勢女子，藉 ka-tī 堅定 ê 信仰，hō' 身體 kap 精神 lóng 得 tio'h 救贖 ê 故事；第四篇號做 Kā Góa Chhut-khì，leh 講迷失自我 ê 青年，犯罪入獄所致，前程烏暗，loh-bóe chhōe tio'h 信仰，têng koh 得 tio'h 新 sìn-miā ê 故事；

尾手 chit 篇是 Thian Lí Iân-kòe Thong Sè-kan，內容 leh 論男女相知相惜之情，koh phi-lün 人類最高境界 ê 愛是對上帝 ê 愛。

Liah-gōa，賴仁聲 koh 有 chit-phō chiân 有名，1960 年台灣教會公報社出版 ê Pe'h-ōe-jī 小說作品 *KHÓ-ÀI Ê SIŪ-JÍN* (《可愛的仇人》)，mā tī chit 批文物-lìn，hō chit 批文物 ke 真價值。

文學作品

包含傳記、劇本、小說、散文 kap 翻譯文學。

文學作品 lâi-té，頭一項 beh 介紹1925年出版，chit-chūn 已經 hōng 列入國家重要古物，蔡培火所 tú ê *CHAP-HANG KOAN-KIÂN* (《十項管見》)，內容主要欲啟發台灣人意識，kap 新文明輸入、大眾文化提升，i「台灣是台灣人 ê 台灣」ê 主張，是台灣民族運動-lin 極重要 ê 中心思想。Koh i ê 論述有 chiáⁿ 先進 ê 人生觀、社會觀 kiau 文明觀，對台灣人 kap 台灣 ê 特殊性有全面 koh 深入 ê 論述，ē-tàng 表現台灣 ê 族群 kap 文化特色。



Koh-ū 廉德烈 (A.B. Nielson) hām Tân lân-lêng kā 1927年出版，英國楊格非 (Griffith John) 原 tú ê *THIAN-LŌ CHÍ-BÈNG* (《天路指明》)，ù 漢文翻譯做台語 Peh-ōe-jī ê 作品。Chit 批文物 lâi-té 年代 siōng 早 ê 文學是 Hagu Ter-Phiⁿ e Siaur-soat (廈語短篇小說)，chit 本冊是鼓浪嶼「廈語社」tī 1924年出版 ê，內面刊 nūg 篇文學作品：一篇是露西亞詩人 Eroshenko ê 作品 ê 翻譯 *GÓA HAK-HĀU SENG-OAH Ê CHIT TOĀN-PHIÂN* (《我學校生活的

一段片》)，另外一篇是 Tiuⁿ Chò-eng 所 tú ê *CHHIⁿ NIU CHU SUTT* (《錢娘自述》)。

Kàu kah 戰後初期，文學作品有台灣教會公報社 tī 1949年出版，kā 班揚 (John Bunyan) 原作翻譯做 Peh-ōe-jī ê *THIAN-LŌ LĒK-THÈNG* (《天路歷程》)。Koh 有台灣宣道社 tī 1956年出版 ê *TIAN-LŌ CHÍ-LĀM* (《天路指南》) kiau 台灣宣道社 tī 1955年出版，G.M.Alexander 原作，王守勇翻譯 ê *JIT CHHUT TĪ SO-KEK-LĀN* (《日出蘇格蘭》)，chiah-ê 歐洲基督教文學經典作品 ê 台語 Peh-ōe-jī 版本。

傳記 chit-pêng 有台灣宣道社 tī 1955年出版，楊石麟編譯 ê *BÚ-TĪ Ê TOĀN-KĪ* (《武知的傳記》)。Koh 有蘇造榮 tú，賴仁聲翻譯，1960年台灣宣道社出版，內容 leh 介紹中國宣教師宋尚節博士一生 ê 事蹟 ê *SIŌNG-TĒ Ê LŌ-PÒK SÒNG SIŌNG-CHIĀT PHOK-SŪ* (《上帝的奴僕宋尚節博士》)。

劇本 chit-pêng 有 kō 聖經故事做底去改編 ê *SÈNG-KĒK* (聖劇) 第三集，作者是黃懷恩，chit 本作品 lâi-té 有〈浪子回頭〉kap 〈刺中花〉hit 兩齣戲 ê 劇本，1958年出版。Liáh-gōa，koh 有林茂生 tú，1925年台南新樓書房出版 ê *LŌ-TEK KĀI-*

KAU LĒK-SŪ HI (《路德改教歷史戲》)。

小說 chit-thâu 有出版 siōng-chê Peh-ōe-jī 小說 ê 作家 Lōa Jīn-seng (賴仁聲) ê 作品： *THIAⁿ LÍ IÂN KUĒ THONG SĒ-KAN* (《疼你贏過通世間》)。Che 是1955年台灣宣道社出版，lâi-té 有5篇短篇小說，頭一篇是 Éng-oán Tī-teh Jī-chhiáⁿ Chòe Úi-tai-ê，chit 篇 ê 內容是 leh 批判 hiàng-sī ê 少年人，講 in kā 戀愛看做是 kiàn-siàu ê 保守 ê 愛情觀；第二篇號做 Hiáp-lék Hōng-hián，內容是 leh khau-sé 宗教信仰 ê 人虛假 ê 虔誠表象；koh 來 chit 篇是：M-sī Siá-soat，i ê 主題 leh 敘述不幸淪落煙花界 ê 弱勢女子，藉 ka-tī 堅定 ê 信仰，hō 身體 kap 精神 lóng 得 tiòh 救贖 ê 故事；第四篇號做 Kā Góa Chhut-khi，leh 講迷失自我 ê 青年，犯罪入獄所致，前程烏暗，lòh-bóe chhōe tiòh 信仰，tèng koh 得 tiòh 新 siⁿ-miā ê 故事；尾手 chit 篇是 Thiaⁿ Lí Iân-kòe Thong Sè-kan，內容 leh 論男女相知相惜之情，koh phi-lün 人類最高境界 ê 愛是對上帝 ê 愛。

Liáh-gōa，賴仁聲 koh 有 chit-phō chiáⁿ 有名，1960年台灣教會公報社出版 ê Peh-ōe-jī 小說作品 *KHÓ-ÀI Ê SIŪ-JÍN* (《可愛的仇人》)，mā tī chit 批文物-lìn，hō chit 批文物 ke 真價值。



教會史類文書

主要是教會歷史、地方教會週年紀念史、牧師紀念輯。內容有歐洲 ê 教會史、台灣 ê 教會史 kap 地方教會史。

Chit 批文物 lâi-té chhiūⁿ 1925 年台南新樓書房出版 ê *KĀU-HŌE KUI-CHÈNG Ê LEK-SŪ* (《教會歸正的歷史》)，內容 leh 講歐洲歸正教會 ê 發展，kap 路德馬丁 ê 宗教改革運動，hām 瑞士、英國、加拿大、美國、蘇格蘭歸正教會 ê 歷史。

台灣教會史 chit-pêng 有黃武東 tù · 1954 年 2 月 21 日台灣教會公報社出版 ê 《台灣宣教》。Chit 本冊計共有五章，起頭先介紹 17 世紀荷蘭 kap 西班牙 tī 台灣 ê 宣教，koh 有 19 世紀英國長老教會傳道會來台灣傳教 ê 過程，mā 有講 tio'h 戰後宣教 ê 歷史、宣教 ê 阻礙 kiau 傳道 ê 方針，是一本完整論述台灣基督教發展史 ê 歷史冊。

地方教會史有楊士養 tù 1953 年出版 ê *LĀM TĀI KĀU-HŌE SÚ* (《南台教會史》)。Chit 本冊是台灣基督長老教會 tī 1952 年成立歷史部 liáu-āu，開始進行歷史回顧 kap 書寫 ê 成果，主要 leh 講南部教會 ê 歷史。Lia'h-gōa koh 有一本 1955 年台灣教會公報社出版 ê *PHĒN-Ô SOAN-TŌ 70 CHIU-NĪ KÌ-LĪĀM KIÀN-CHĒNG CHIP* (《澎湖宣道 70 週年紀念見證集》)。Chit 本冊 khioh-khí 記錄基督教去 kàu 澎湖 ê 歷史 lia'h-gōa，mā 詳細 leh 描述澎湖 ê 地理、人文、風俗，對戰後初期 ê 澎湖研究 kap 地方教會史 ê 研究 lóng 有所幫贊。

科學類 ê 文書

包含現代醫學教科書、數學、地理等等。

台灣人 ùi 教會引進 Pe'h-ōe-jī，koh 利用 Pe'h-ōe-jī ê 優點，kā 現代科學、新文明、新知識 chhōa 入來台灣，hō 台灣人 chiân-chò 進步 ê 現代人，só-tì，Pe'h-ōe-jī khioh-khí hōng the'h 來用 tī 基督教文書 ê 傳播 lia'h-gōa，mā 普遍運用 tī ta'k 項專業 ê 領域，chhiūn 文學、數學、醫學、地理等等。

Tī chit 批 Pe'h-ōe-jī 文物 lai-té lán 台灣文學館有典藏 chit-phō 醫學 ê 經典冊，tio'h 是一世人奉獻 leh 做台灣 thái-ko 病 ê 醫療，創立樂生療養院 ê 前身「樂山園」ê 加拿大醫師戴仁壽 (George Gushue-Taylor) tú，1917 年新樓書房出版 ê *LĀ/ GŌA KHO KHĀN-HŌ-HAK* (《內外科看護學》)。Chit 本是 Pe'h-ōe-jī ê 醫學教科書，lóng-chóng 有 675 頁，內容包含小兒科、婦產科、急診醫學、精神衛生、解剖學.....，chiân 珍貴。

Khioh-khí 醫學冊，文學館 koh 有典藏一本真寶貴 ê 數學冊，tio'h 是 1900 年出版，倪為霖 (William Macgregor) tú ê *Pit-soàn ê Chho'-hak Tē-jī pún* (《筆算 ê 初學第二本》) 。

Ùi téng-koân ê 介紹，lán ē-tàng 體會 Pe'h-ōe-jī ê 發展 tī 台灣是一項真 chhàu-t ú-khám ê tāi-chì，m̄-koh soah 深刻記錄 19 世紀後期 kàu-tan，無 kāng 國家 ê 歷史 kau-tīn，i kha-chiah-āu hia 複雜、深沉 ê 意義，tiān-tio'h m̄-sī kan-na 一套拼音文字系統、一批書寫文件 án-ne niā-niā，i mā 是 koh 活 leh soah kiōng-beh 滅絕 ê 語言 ê 書寫系統，iā 是世界殖民史「接觸地帶」ê 一个特殊案例，koh-khah 是台灣史「語言解放」ê 特殊案例，siōng 重要 ê i 是台灣史-lìn「政治 ah-pà 語言」的 kan-chèng。

Pe'h-ōe-jī 有 chiah-nih 重要 ê 台灣文學史 ê 意義，台灣文學館 khiā tī chhui-sak 台灣文學 ê 立場，kā chia 珍貴 ê 文獻 the'h 去參加文化部 ê 「台灣世界記憶國家名錄」登錄徵選，目的 tō 是 beh hō' 台灣社會大眾知影 lán 文化 ê 寶，chit-má 徵選已經通過，chit 批 Pe'h-ōe-jī 文物 chiân-chò 文學館頭一批 hō' 「台灣世界記憶國家名錄」登錄 ê 珍貴文物，當然 ài hō' koh-khah-chē 人了解 lán ka-tī ê 文化、語言、文學、歷史，só-tì，lán 台灣文學館 phah-sòng beh tī 今年 11 月初 10 開始 kàu 明年 2 月 21，kō' chiah-ê 文物來 kap 台灣基督長老教會合作，做伙來舉辦書展、講座，ng-bāng hō' lán ê 文化 koh-chài tī lán ê 土地 sì-kè sen-thòan。

教會史類文書

主要是教會歷史、地方教會週年紀念史、牧師紀念輯。內容有歐洲的教會史、台灣教會史 kap 地方教會史。

Chit 批文物 lāi-té chhiūⁿ 1925年台南新樓書房出版 ê *KĀU-HŌE KUI-CHÈNG Ê LĒK-SÚ* (《教會歸正的歷史》)，內容 leh 講歐洲歸正教會的發展，kap 路德馬丁的宗教改革運動，hām 瑞士、英國、加拿大、美國、蘇格蘭歸正教會的歷史。

台灣教會史 chit-pêng 有黃武東 tù, 1954年2

月21日台灣教會公報社出版 ê 《台灣宣教》。Chit 本冊計共有五章，起頭先介紹17世紀荷蘭 kap 西班牙 tī 台灣 的宣教，koh 有19世紀



英國長老教會傳道會來台灣傳教 的過程，mā 有講 tiòh 戰後宣教的歷史、宣教的阻礙 kiau 傳道 的方針，是一本完整論述台灣基督教發展史的歷史冊。

地方教會史有楊士養 tù 1953年出版 ê *LĀM TĀI*

KĀU-HŌE SÚ (《南台教會史》)。Chit 本冊是台灣基督長老教會 tī 1952年成立歷史部 liáu-āu, 開始進行歷史回顧 kap 書寫 的成果，主要 leh 講南部教會的歷史。Liáh-gōa koh 有一本1955年台灣教會公報社出版 ê *PHĒⁿ-Ô SOAN-TŌ 70 CHIU-NĪ KĪ-LĪĀM KIĀN-CHÈNG CHIP* (《澎湖宣道70週年紀念見證集》)。Chit 本冊 khioh-khí 記錄基督教去 kàu 澎湖的歷史 liáh-gōa, mā 詳細 leh 描述澎湖 的地理、人文、風俗，對戰後初期 的澎湖研究 kap 地方教會史 的研究 lóng 有所幫贊。

科學類 文書

包含現代醫學教科書、數學、地理等等。

台灣人 tī 教會引進 Pêh-ōe-jī, koh 利用 Pêh-ōe-jī 的優點, kā 現代科學、新文明、新知識 chhōa 入來台灣, hō 台灣人 chiáⁿ-chò 進步 的現代人, só-ti, Pêh-ōe-jī khioh-khí hōng thèh 來用 tī 基督教文書 的傳播 liáh-gōa, mā 普遍運用 tī ták 項專業 的領域, chhiūⁿ 文學、數學、醫學、地理等等。

Tī chit 批 Pêh-ōe-jī 文物 lāi-té lán 台灣文學館

有典藏 chit-phō 醫學 的經典冊, tiòh 是一世人奉獻 leh 做台灣 thài-ko 病的醫療, 創立樂生療養院 的前身「樂山園」的加拿大醫師戴仁壽 (George Gushue-Taylor) tù, 1917年新樓書房出版 ê *LĀI GŌA KHO KHĀN-HŌ-HĀK* (《內外科看護學》)。Chit 本是 Pêh-ōe-jī 的醫學教科書, lóng-chóng 有675頁, 內容包含小兒科、婦產科、急診醫學、精神衛生、解剖學……, chiáⁿ 珍貴。

Khioh-khí 醫學冊, 文學館 koh 有典藏一本真寶貴 的數學冊, tiòh 是1900年出版, 倪為霖 (William Macgregor) tù 的 *Pit-soan ê Chhō-hák Tē-jī pún* (《筆算 的初學第二本》)。

Ūi téng-koân 的介紹, lán ē-tàng 體會 Pêh-ōe-jī 的發展 tī 台灣 是一項真 chhàu-tú-khám 的 tai-chi, m̄-koh soah 深刻記錄19世紀後期 kàu-taⁿ, 無 kāng 國家 的歷史 kau-tiⁿ, i kha-chiah-āu hia 複雜、深沉 的意義, tiāⁿ-tiòh m̄-sī kan-na 一套拼音文字系統、一批書寫文件 án-ne niā-niā, i mā

是 koh 活 leh soah kiōng-beh 滅絕 的語言 的書寫系統, iā 是世界殖民史「接觸地帶」的一个特殊案例, koh-khah 是台灣史「語言解放」 的特殊案例, siōng 重要 的 i 是台灣史-tin 「政治 ah-pá 語言」的 kan-chèng。

Pêh-ōe-jī 有 chiah-nih 重要 的台灣文學史 的意義, 台灣文學館 khiā tī chhui-sak 台灣文學 的立場, kā chia 珍貴 的 文獻 thèh 去參加文化部 的「台灣世界記憶國家名錄」登錄徵選, 目的 tō 是 beh hō 台灣社會大眾知影 lán 文化 的寶, chit-má 徵選已經通過, chit 批 Pêh-ōe-jī 文物 chiáⁿ-chò 文學館頭一批 hō 「台灣世界記憶國家名錄」登錄 的珍貴文物, 當然 ài hō koh-khah-chē 人了解 lán ka-tī 的 文化、語言、文學、歷史, só-ti, lán 台灣文學館 phah-siōng beh tī 今年11月初10開始 kàu 明年2月21, kō chiah-ê 文物來 kap 台灣基督長老教會合作, 做伙來舉辦書展、講座, ñg-bāng hō lán 的 文化 koh-chài tī lán 的 土地 si-kè seⁿ-thòahⁿ。❖

